UNIVERSITÉ DE LORRAINE

IDEA Interdisciplinarité Dans les Etudes Anglophones

English for all ? : idéologies linguistiques et langue anglaise en France

Adam Wilson

Maître de conférences – Département LEA (Metz) / IDEA (UR 2338)

adam.wilson@univ-lorraine.fr

Introduction

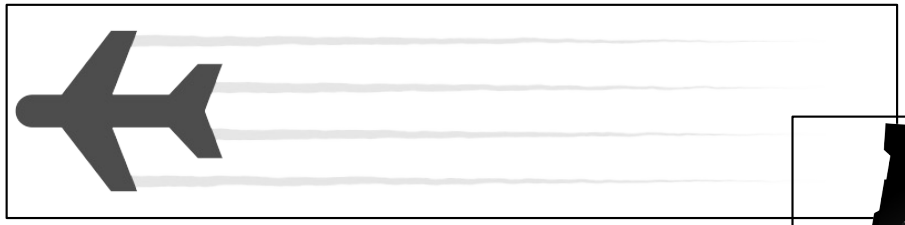
Arrêté du 3 avril 2020 relatif à la certification en langue anglaise pour les candidats inscrits aux diplômes nationaux de licence, de licence professionnelle et au diplôme universitaire de technologie

« Ils doivent également justifier s'être présenté au moins à une certification en langue anglaise faisant l'objet d'une évaluation externe et étant **reconnue au niveau international et par le monde socio-économique** »

(Article 2)

Introduction

- L'anglais → langue omniprésente



Sources : blackbox.be / newsportal.com

Introduction

Ce que je ne pourrais pas faire…

- Histoire de l'anglais comme langue « mondiale »
- Répercussions de l'anglais comme langue « mondiale »
  - Voir : Canagarajah 2007 ; Jenkins *et al*. 2011 ; Seidlhofer 2011 ; Phillipson 2017 ; Jenkins *et al*. 2018, entre autres

Ce que je propose de faire…

- Explorer aspects idéologiques de l'anglais en France
  - Anglais : langue « universelle »
  - Anglais : langue « exclusive »

Plan

- Introduction aux idéologies linguistiques
- Anglais : outil de communication internationale
- Anglais : langue « universelle »
- Enseignement et apprentissage de l'anglais en France
- Anglais : langue « exclusive »
- Répercussions sociolinguistiques

Idéologies linguistiques

« *language ideologies are beliefs, or feelings, about languages as used in their social worlds* »

(Kroskrity 2004 : 498)

« *a set of beliefs about language articulated by users as a rationalization or justification of perceived language and use* »

(Silverstein 1979 : 193)

(cf. aussi Boudreau 2021 ; Woolard 2020 ; Gal & Irvine 2019, entre autres)

Idéologies linguistiques

Élaboration et propagation (cf. Bucholtz 2009)

- Idéologies « *top-down* » (par le haut)
  - Diffusées par les institutions, les médias, l'éducation, etc.
- Idéologies « *bottom-up* » (par le bas)
  - Manifestation dans les pratiques langagières quotidiennes

actualite

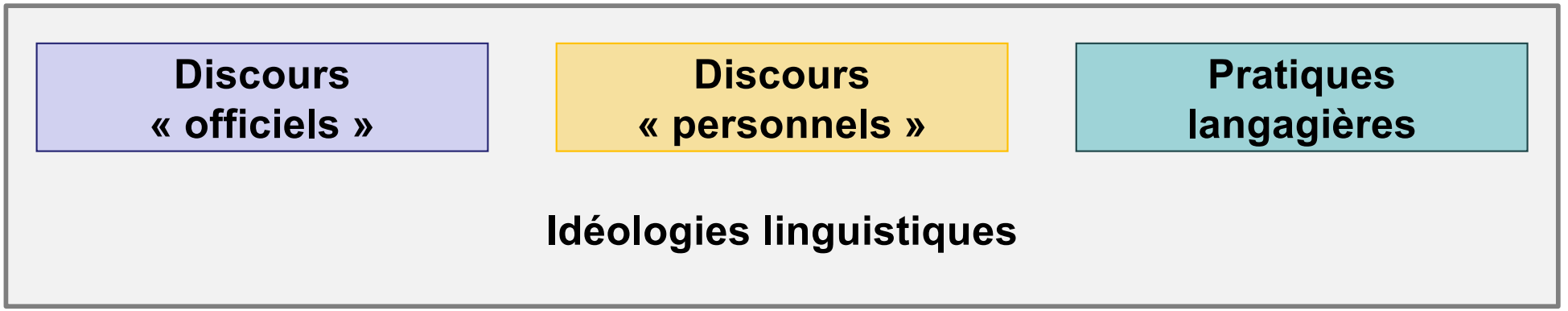
Pas de pitié pour les CV bourrés de fautes d'orthographe... surtout en France

Un manque de politesse, de rigueur et de maturité. Voilà ce que révéleraient des fôt'd'orthograf dans un CV, selon les recruteurs français, particulièrement à cheval sur cette question.

Source : https://www.lexpress.fr/emploi/conseils-emploi/pas-de-pitie-pour-les-cv-bourres-de-fautes-d-orthographe-surtout-en-france_1796005.html

Approche méthodologique et théorique

- Sociolinguistique critique et / ou ethnographique
  (cf. Heller 2003 ; Heller *et al*. 2017 ; Canut *et al*. 2019)
  - Approche « holiste » ou « globale » (cf. Blanchet 2000)
  - Triangulation de sources (cf. Blommaert & Jie 2010)



→ **Idéologies et langue anglaise en France**

Anglais : outil de communication internationale

Idéologies « par le haut »

L'anglais est la langue officielle et commune à l'international

La langue anglaise étant largement parlée dans le monde, elle est devenue d'une importance cruciale pour **voyager**, **étudier**, **rester connecté.e au monde** qui nous entoure (et aux **nombreux films** disponibles sur vos plateformes de streaming favorites… oui, c'est bien mieux en VOST) et pour la **majorité des emplois** tournés vers l'international.

Education First « Pourquoi est-ce important d'apprendre l'anglais ? »

Source : https://www.ef.fr/blog/language/pourquoi-est-ce-important-apprendre-anglais/

Anglais : outil de communication internationale

Idéologies « par le haut »

L'anglais est la langue de la communication internationale

[…] Mais ce n'est pas tout, il s'agit aussi de la deuxième langue la plus commune au monde. […] Par conséquent, il est fort probable que **si vous rencontrez quelqu'un venant d'un autre pays, vous serez tous les deux capables de parler anglais**. Cela vous ouvre une porte sur le monde et vous aide à communiquer avec les citoyens internationaux.

ETS Global « Pourquoi apprendre l'anglais est-il important ? »

« Qu'on le veuille ou non il se trouve que **l'anglais est la langue de communication internationale** et les enfants auront un jour à l'utiliser »

Luc Chatel en 2012

Sources : https://www.etsglobal.org/fr/fr/blog/news/pourquoi-apprendre-anglais-est-il-important / http://www.cafepedagogique.net/lexpresso/Pages/2012/03/07032012_LucChatelEcoleFutur.aspx

Anglais : outil de communication internationale

Idéologies « par le haut »

- Idéologie de l'anglais comme lingua franca
  - Communication internationale → anglais
  - Nécessité de l'anglais dans un monde globalisé

Anglais : outil de communication internationale

Idéologies « par le bas »

```
CF8   madame bonjour? (1.5) MADAME? (1.6) madame? (.)
      oh la la c'est pas possible
      {CF8 gesticule, T1 s'approche}
CF8   bonjour?
T1    *haben sie* ein stadtplan?
CF8   er i don't speak er dutch hein
T1    er a map
CF8   a map {rires}
      {CF8 cherche la documentation et la donne à T1}
T1    merci
CF8   you're welcome
```

Wilson, A. (2018). Marseille en V.O. ? La négociation des langues dans des interactions entre touristes internationaux et conseillers touristiques, dans Ammon, U. & Costa, M. (éds). *Language Choice in Tourism*. De Gruyter.

Anglais : outil de communication internationale

Circularité idéologique

- Influence des idéologies « par le haut »
  - Anglais choisi pour résoudre un problème de communication internationale
- Renforcement des idéologies en pratique (« par le bas »)
  - Résolution d'un problème de communication internationale par l'anglais
- Alimentation des dynamiques idéologiques
  - Habitus linguistique (Bourdieu 2001)
  - Doxa (Bourdieu 1972)

Anglais : outil de communication internationale

Circularité idéologique

- Anglais comme lingua franca

« l'anglais est primordial […] **l'anglais est nécessaire car c'est la langue universelle** »

(DO/NV_INT1)

Tourisme

Anglais : outil de communication internationale

Circularité idéologique

- Anglais comme lingua franca

« c'est *taken for granted* que **tout ce qui est international, c'est en anglais** » (EXT_INT2)

Entreprises transnationales

Wilson, A. & Wozniak, S. (en préparation). Building Bridges : anglais de spécialité et sociolinguistique, *ASp*, 82.

Anglais : outil de communication internationale

Circularité idéologique

- Anglais comme lingua franca

« if you want to **communicate internationally English is probably the best language to use** » (JC10)

« importance de publier à l'international, et **qui dit international dit implicitement anglais** » (JC2)

Monde universitaire

Wilson, A. (2022). Publish or perish, *publier ou périr*? How Research Publication Language Choice is Shaped Among Linguistics Early Career Researchers in France, dans Holmes, P., Reynolds, J. & Ganassin, S. (éds). *The Politics of Researching Multilingually*. Multilingual Matters.

Anglais : outil de communication internationale

Circularité idéologique

- Anglais comme lingua franca

Tourisme

Entreprises transnationales

Monde universitaire

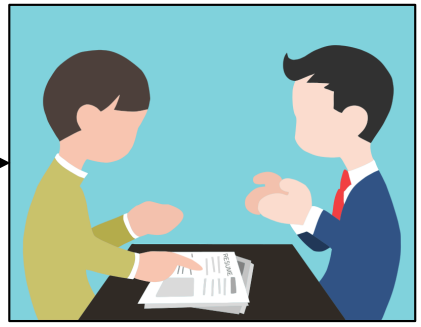
L'anglais comme compétence

- La langue comme compétence ou habileté
  (cf. Heller & Boutet 2006)

- Anglais → compétence indispensable en milieu professionnel

- Dynamique de marchandisation

Anglais →



L'anglais comme compétence

Investissements langagiers (cf. Duchêne 2016)

- Consacrer temps / argent / effort dans l'apprentissage d'une langue
- Espoir d'un « retour » sur investissement

« la maîtrise des langues, et surtout de l'**anglais**, est un **enjeu majeur pour la compétitivité de la France** »

Luc Chatel en 2012

- Idéologie de l'anglais comme lingua franca
  → justification des investissements langagiers

Source : https://www.lefigaro.fr/actualite-france/2012/02/08/01016-20120208ARTFIG00478-reforme-de-l-education-le-test-des-langues.php

Anglais : langue « universelle »

- Positionnement idéologique de l'anglais
  - Outil de communication internationale utilisé par tout le monde
  - Compétence indispensable de nos jours
- Dynamique « universaliste »
  - L'anglais « appartient » à tout le monde

« [l'anglais] vous ouvre une porte sur le monde et vous aide à communiquer avec les **citoyens internationaux** »

ETS Global « Pourquoi apprendre l'anglais est-il important ? »

- Justification / rationalisation de l'omniprésence de l'anglais

Source : https://www.etsglobal.org/fr/fr/blog/news/pourquoi-apprendre-anglais-est-il-important

Enseignement : aspects idéologiques

- Présence des idéologies de l'anglais comme lingua franca

- Enseignement / apprentissage → élaboration et utilisation d'une (ou des) variété(s) de référence
  - Choix / diffusion de variétés → idéologique
    - (voir Lippi-Green 1997 ; Milroy & Milroy 2012, entre autres)

- Aspects idéologiques de l'élaboration et l'utilisation des variétés de référence pour l'anglais en France
  - « Par la haut » (manuels, programmes, directives, etc.)
  - « Par le bas » (pratiques pédagogiques, évaluations, etc.)

Idéologie du natif

- Positionnement idéologique
  - Natif comme (seule) autorité légitime sur la langue
  - Productions linguistiques du natif comme (seul) modèle légitime

« Les candidats dont la langue orale a besoin d'être **améliorée** sont fortement encouragés à accroître autant que possible leur exposition à l'anglais, que ce soit en effectuant des séjours en pays anglophones, en recherchant les occasions de pratiquer l'anglais avec des **locuteurs natifs**, ou en écoutant de l'**anglais authentique** par le biais d'émissions radiophoniques, de séries ou de films. »
Rapport du jury – Agrégation ext. 2019 (p.214)

- « Native-speakerism » (Holliday 2006)

(voir aussi Creese et al. 2014 ; Lowe & Pinner 2016 ; Pennycook 1994, entre autres)

Wilson, A. (en preparation). Language ideologies and English teaching in French higher education, *Anglophonia*, 34.

Idéologie de langue standard

- L'anglais n'est pas « une langue comme les autres » (Le Lièvre 2012)
- Langue polycentrique et très hétérogène en termes de variation (cf. Glain 2021)

« Accents régionaux. Les **nombreuses variétés d'anglais** participent également de cette langue que nous aimons tous, et toutes sont non seulement **acceptées** mais aussi **appréciées** par les membres du jury »
Rapport du jury – Agrégation ext. 2018 (p.229)

« Pour rappel, le jury de l'agrégation **ne privilégie aucun modèle phonétique particulier** (américain, britannique, irlandais, écossais, australien, etc.) mais attend que le candidat soit cohérent du point de vue phonologique et phonétique. Le jury attend des candidats le plus de justesse et d'authenticité possible »
Rapport du jury – Agrégation int. 2019 (p.162)

Wilson, A. (en preparation). Language ideologies and English teaching in French higher education, *Anglophonia*, 34.

Idéologie de langue standard

« les variétés servant de référence dans la partie phonologie sont le **Southern British English (SBE)** et le **General American (GA)** »
Rapport du jury – Agrégation ext. 2020 (p.37)

Standard Language Ideology (Lippi-Green 1997)

- Valeur supérieure accordée aux variétés standards de référence

Southern British English (SBE / RP)
(cf. Le Lièvre 2012)

General American (GA)

- Élaboration de variétés « légitimes » (Bourdieu 2001)

« je me rappelle écouter un monsieur qui venait vraisemblablement de **Manchester** et quand il est sorti de la salle un des membres du jury a dit 'bon en gros **on est chez des ploucs quoi**' […] en gros c'était **un accent pour lui qui était méprisable** »
Entretien EVAL1 (16.30)

Wilson, A. (en preparation). Language ideologies and English teaching in French higher education, *Anglophonia*, 34.

Idéologies raciolinguistiques

« Pour rappel, le jury de l'agrégation ne privilégie aucun modèle phonétique particulier (**américain, britannique, irlandais, écossais, australien**, etc.) mais attend que le candidat soit cohérent du point de vue phonologique et phonétique. Le jury attend des candidats le plus de justesse et d'authenticité possible »

Rapport du jury – Agrégation int. 2019 (p.162)

- Valorisation de variétés liées à certains endroits…
  - …et à certaines populations

- Idéologies raciolinguistiques : « co-naturalisation » entre race/racialisation et langage (Rosa & Flores 2017)

Wilson, A. (en preparation). Language ideologies and English teaching in French higher education, *Anglophonia*, 34.

Idéologies raciolinguistiques

« Rappelons que toutes les variantes sont acceptées, à partir du moment où elles sont cohérentes (on pense **aussi bien aux modèles du nord ou de l'ouest des Îles britanniques, qu'à ceux d'Amérique du Nord ou d'Océanie, ainsi qu'aux variétés cohérentes d'Afrique ou d'Asie**), et que les membres du jury sont en mesure de reconnaître s'ils sont authentiques »
Rapport du jury – Agrégation ext. 2020 (p.177)

Wilson, A. (en preparation). Language ideologies and English teaching in French higher education, *Anglophonia*, 34.

Anglais : langue « exclusive »

- Élaboration d'un locuteur d'anglais « légitime » (voire « idéal »)
  - Natif
  - Variété standard
  - Provenant d'un pays (traditionnellement conçu comme anglophone) dans le Nord global
  - Et conforme aux stéréotypes ethniques et raciaux de ce pays
- Élaboration de variétés de référence pour un anglais « légitime »
- Dynamique « exclusive »
  - L'anglais « appartient » à (seulement) ces personnes

Paradoxe idéologique

- Idéologie de l'anglais comme lingua franca
  - Focalisation sur la fonction et l'usage
    - Dynamique « universelle »

- Idéologie dans l'enseignement-apprentissage de l'anglais
  - Focalisation sur la forme
    - Dynamique « exclusive »

Répercussions sociolinguistiques

Répercussions pour l'enseignement-apprentissage

- Variété de référence standard → base d'évaluation
  - Proscription de traces des contacts de langues inhérents à l'utilisation de l'anglais comme lingua franca
  - Questions d'accessibilité

- Evaluation de la langue anglaise sur des bases qui ne correspondent pas à son utilisation principale

Répercussions sociolinguistiques

Répercussions professionnelles

- Anglais comme compétence nécessaire en milieu du travail

- Embauche / recrutement → diplôme / certification

- Base d'évaluation des diplômes / certifications → variétés de référence standards
  - (sauf quelques exceptions)

Répercussions sociolinguistiques

Répercussions « symboliques »

- Exclusion de la grande majorité d'anglophones / personnes qui utilisent l'anglais

« [l'anglais] vous ouvre une porte sur le monde et vous aide à communiquer avec les **citoyens internationaux** »

ETS Global « Pourquoi apprendre l'anglais est-il important ? »

- **Attention** : vision « universaliste » tout aussi exclusive

Source : https://www.etsglobal.org/fr/fr/blog/news/pourquoi-apprendre-anglais-est-il-important

Répercussions sociolinguistiques

Insécurité linguistique

- Création d'une insécurité linguistique profonde et généralisée
- Dynamiques idéologiques…
  - …légitiment une partie infime des pratiques de la « langue anglaise »
  - …délégitiment toute autre pratique

Pourquoi les Français sont-ils si nuls en anglais ?

« oui mais je ne parle pas *vraiment* anglais »

7 Français Sur 10 Sont Nuls En Anglais !

Oh my god ! Les Français sont un peu moins nuls en anglais

(voir Labov 1972 ; Bretegnier 2002 ; Wharton & Wolstenholme 2019, entre autres)

Sources : https://www.ouest-france.fr/education/enseignement/oh-my-god-les-francais-sont-un-peu-moins-nuls-en-anglais-7056132 / https://www.forbes.fr/lifestyle/7-francais-sur-10-sont-nuls-en-anglais/ / https://www.tf1info.fr/societe/pourquoi-les-francais-sont-ils-si-nuls-en-anglais-1535607.html

Répercussions sociolinguistiques

Qui gagne la partie ?

- Les anglophones et / ou toute personne avec un accès facile à l'anglais

- Toute personne / tout système cherchant à hiérarchiser et / ou (dé)légitimer des individus

- Toute personne ou entreprise qui profite d'une insécurité linguistique généralisée

Et moi…

Ma situation

- Je fais clairement partie des « gagnants »
- Activité professionnelle intrinsèquement liée aux dynamiques idéologiques abordées ici

Comment (bien) utiliser une position de pouvoir ?

- Déconstruire / remettre en question les dynamiques idéologiques
- Éviter certains discours très répandus
- Réfléchir aux normes d'enseignement et d'évaluation
- Mettre le combat contre l'insécurité linguistique au cœur des pratiques pédagogiques

Merci !

Thank you!

Adam Wilson

Maître de conférences – Département LEA (Metz) / IDEA (UR 2338)

adam.wilson@univ-lorraine.fr

Références bibliographiques

Blanchet, P. (2000). *La linguistique de terrain. Méthode et théorie. Une approche ethno-sociolinguistique*. Presses Universitaires de Rennes.

Blommaert, J., & Jie, D. (2010). *Ethnographic Fieldwork. A Beginner's Guide*. Multilingual Matters.

Boudreau, A. (2021). Idéologie linguistique. *Langage et société*, HS1 Dictionnaire de la sociolinguistique, 171-174. https://doi.org/10.3917/ls.hs01.0172

Bourdieu, P. (1972). *Esquisse d'une theorie de la pratique. Précédé de Trois études d'ethnologie kabyle*. Librairie Droz.

Bourdieu, P. (2001). *Langage et pouvoir symbolique*. Seuil.

Bretegnier, A. (1999). *Sécurité et insécurité linguistique. Approches sociolinguistique et pragmatique d'une situation de contact de langues : la Réunion*. Thèse de doctorat, Université de la Réunion.

Bucholtz, M. (2009). From stance to style : Gender, interaction, and indexicality in Mexican immigrant youth slang. In A. Jaffe (Éd.), *Stance : Sociolinguistic Perspectives* (p. 146-170). Oxford University Press.

Canagarajah, A. S. (2007). The Ecology of Global English. *International Multilingual Research Journal*, 1(2), 89-100. https://doi.org/10.1080/15257770701495299

Canut, C., Danos, F., Him-aquilli, M., & Panis, C. (2019). *Le Langage, une Pratique Sociale. Elements d'une Sociolinguistique*. Presses Universitaires de Franche-Comté.

Creese, A., Blackledge, A., & Takhi, J. K. (2014). The Ideal 'Native Speaker' Teacher : Negotiating Authenticity and Legitimacy in the Language Classroom. *The Modern Language Journal*, *98*(4), 937-951. https://doi.org/10.1111/modl.12148

Duchêne, A. (2016). Investissement langagier et économie politique. *Langage et societe*, 157(3), 73-96.

Gal, S., & Irvine, J. T. (2020). *Signs of Difference : Language and Ideology in Social Life*. Cambridge University Press.

Glain, O. (2021). *Variations et changements en langue anglaise. Evenéments historiques, perspectives humaines et sociales*. Saint-Etienne : Presses universitaires de Saint-Etienne.

Heller, M. (2003). *Éléments d'une sociolinguistique critique*. Didier France.

Heller, M., & Boutet, J. (2006). vers de nouvelles formes de pouvoir langagier ? Langue(s) et identité dans la nouvelle économie. *Langage et société*, 118, 5-16.

Heller, M., Pietikäinen, S., & Pujolar, J. (2017). *Critical Sociolinguistic Research Methods : Studying Language Issues That Matter* (1st edition). Routledge

Références bibliographiques

Holliday, A. (2006). Native-speakerism. *ELT Journal*, *60*(4), 385-387. https://doi.org/10.1093/elt/ccl030

Jenkins, J., Cogo, A., & Dewey, M. (2011). Review of developments in research into English as a lingua franca. *Language Teaching*, 44(3), 281-315. https://doi.org/10.1017/S0261444811000115

Jenkins, J., Dewey, M. J., & Baker, W. (2017). *The Routledge Handbook of English as a Lingua Franca*. Routledge.

Kroskrity, P. V. (2004). Language Ideologies. In A. Duranti (Éd.), *A Companion to Linguistic Anthropology* (1 edition, p. 496-517). Wiley-Blackwell.

Labov, W. (1972). *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia : University of Pennsylvania Press.

Le Lièvre, F. (2012) : "Le bon accent anglais, c'est celui du dictionnaire". Représentations et perception de l'accent anglais en France : la prégnance de la norme, in Dreyfus, M. et Prieurs J-M (Dirs.) *Hétérogénéité et variation. Perspectives sociolinguistiques, didactiques et anthropologiques*, Editions Michel Houdiard, pp. 295-309.

Lippi-Green, R. (1997). *English with an Accent: Language, Ideology and Discrimination in the United States*. Odense : Routledge.

Lowe, R. J., & Pinner, R. (2016). Finding the connections between native-speakerism and authenticity. *Applied Linguistics Review*, *7*(1), 27-52. https://doi.org/10.1515/applirev-2016-0002

Milroy, J., & Milroy, L. (2012). *Authority in Language : Investigating Standard English*. Routledge.

Pennycook, A. (1994). *The Cultural Politics of English as an International Language*. Routledge.

Phillipson, R. (2017). Myths and realities of 'global' English. *Language Policy*, 16(3), 313-331. https://doi.org/10.1007/s10993-016-9409-z

Rosa, J. & Flores, N. (2017). Unsettling race and language: Toward a raciolinguistic perspective. *Language in Society*, 46-5, pp. 621-647.

Seidlhofer, B. (2011). *Understanding English as a Lingua Franca*. Oxford University Press.

Silverstein M. (1979), « Language structure and linguistic ideology », dans Clyne P. R., Hanks W. F. & Hofbauer C. L. (dir.), *The Elements : A Parasession on Linguistic Units and Levels*, Chicago, Chicago Linguistic Society, p. 193-247.

Wharton, S., & Wolstenholme, R. (2019). Accents et insécurité linguistique en cours d'anglais : Le cas d'étudiants de LEA. *Lidil. Revue de linguistique et de didactique des langues*, 59. http://journals.openedition.org/lidil/6311

Woolard, K.A. (2020). Language Ideology. In *The International Encyclopedia of Linguistic Anthropology*, J. Stanlaw (Ed.). https://onlinelibrary.wiley.com/doi/full/10.1002/9781118786093.iela0217